



# SEMINARIO PROFESSIONALIZZANTE

## La professione del traduttore editoriale e la sfida dei generi testuali

A cura della dottoressa Elisa Leonzio

- **27 novembre '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU):** piattaforma TEAMS-SEMINARI  
Strumenti tecnici e legali del traduttore editoriale.

In questo primo incontro verrà fornito innanzitutto un inquadramento della professione del traduttore editoriale da un punto di vista legale con cenni su diritto d'autore e fiscalità; si esploreranno poi gli strumenti tecnici utili all'esercizio della professione (dizionari cartacei e online, motori di ricerca e cataloghi online, corpora, forum di traduzione, manuali ecc.).

- **4 dicembre '20: ore 17.00–19.00 (0,5 CFU):** piattaforma TEAMS-SEMINARI  
Tradurre narrativa e saggistica. Un confronto metodologico.

Dopo aver illustrato differenze e somiglianze tra questi due ambiti della traduzione editoriale, si rifletterà in particolare sulle variazioni di registro, e sull'utilizzo di italiano standard, regionalismi e linguaggi settoriali.

- **9 dicembre '20 ore 17.00–19.00 (0,5 CFU):** piattaforma TEAMS-SEMINARI  
Tradurre il fantasy.

Sulla base di alcuni casi celebri e di un breve estratto in precedenza fornito agli studenti si discuteranno le principali difficoltà della traduzione del genere fantasy, dai nomi parlanti alle descrizioni di ambienti fantastici passando per i riferimenti alla cultura pop e al mondo dei videogiochi.

**Attività in aula: video, esercitazioni e commento.**

**FREQUENZA:** È aperta a studenti di tutti i CdS afferenti al Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne e laureati da non più di 12 mesi. Per l'acquisizione dei CFU la frequenza è obbligatoria e verrà rilevata tramite firma.

**ACQUISIZIONE CFU:** La partecipazione darà la possibilità di acquisire 0,5 CFU (AAF "Stages, corsi e tirocini") per ogni modulo seguito.

---

**Organizzazione e Informazioni:** dott. ssa Lorena Savini [tutorato.lingue@unich.it](mailto:tutorato.lingue@unich.it)